

A NEW FRAGMENT OF THE *ALTUN YARUK* IN OLD UIGUR FROM TUYUK

ZHANG TIESHAN

Academy for Research on Chinese Ethnic Minority Languages of Minzu University of China
27 Zhongguancun South Avenue Haidian District, Beijing, 100081, P. R. China
e-mail: zhangtieshan@sina.com

The fragment we are publishing here is preserved in the Academia Turfanica. It belongs to the second chapter of the first volume of the *Altun Yaruk Sudur* in old Uigur. There are some words that are apparently different from the other version(s) of the text.

Key words: Old Uigur, *Altun Yaruk Sudur*, Tuyuq.

Introduction

The new fragment we are publishing here¹ was found on the east side of the Tuyuq caves in 2011 and is now preserved in the Academia Turfanica (吐魯番研究院) of Xinjiang. Its shelf number is TLF 14894. The size of the fragment is 18 × 29 cm. The lines containing the title “*altun önglüg yruq yaltrıqlıy qopda kötrülmiş nom il[ig]i atly nom bitigdä kirtüdin käl[miş]lär-ning öz-in yaş-in uqıtmaq [at]ı ikinti bölük*” (recto 07 to 12) are written in red ink.

There are some parallels among the fragments belonging to the second chapter (first volume) of the old Uigur translation of the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* edited so far.² The new leaf accomplishes the text in some parts.

¹ I would like to express my sincere thanks to Professor Peter Zieme who kindly checked my paper, but I am responsible for all mistakes.

² Cf. BT XVIII.

Transcription of the Old Uigur Text

(recto)

- 01 [ym]ä ök äšidgäli bolur b[u] nom
 02 [är]dinig : :
 03 ulatı kšantı qılmaq-lıy qutluğ
 04 törüg ymä tip : :
 05 [t]ngri [tngri]isi burxan munčulayu
 06 yrliqadı : : :
 07 altun önglüg
 08 yruq yaltrıq -lıy qopda
 09 kötrülmiş nom il[iğ]i
 10 atly nom bitigdä kirtüdin käl[miş]
 11 lär-ning öz-in yaş-in uqıtmaq
 12 [at]ıy ikinti bölük : ol ödün
 13 []d[a] bir somakitu atly
 14 [bodistv o]l bodistv ymä
 15 [ülgü]süz sansız
 16 [burx]an-lar
 17 []

(verso)

- 00 baştınqı üç [yigirmi p] tr
 01 y[ir]tinčüdä ür kiç uzun []
 02 bkin mänggün turu yrliqamad[ı]
 03 inçip yänä nä ärsär kişi osuy
 04 luğ säkiz on yıl-qy-a oq yaşayu
 05 luğ ärtä qısqıya özl[üg] yaşl[ıy]
 06 bolu yrliqayu luğ : bu şu näng
 07 šakimuni burxan-
 08 ning ädgü -singä
 09 äd[räm]ingä oğsatı tip
 10 [s]öz sav ärmäz : nä üçün tip
 11 tisär : qıltı tngri tngriisi burxan
 12 oq iki türlüg avant [tıltağ]
 13 üzä öz yaş ärti[ngü] uzun bolur]
 14 tip yrliqamışı []
 15 tip tisär ba[r]
 16 [ber]mäk []
 17 []

Translation of the Old Uigur Text

(recto)

(01–04) And they will be able to listen to this *dharma-sūtra* and also to the holy *dharma* of making confession.

(大正大藏經 T.XVII.665.404b26) 方得聞是經，及以懺悔法。

(05–06) Thus the God of Gods Buddha was gracious.

This sentence is an additional phrase.

(Title of Chapter II)

(07–12) The second chapter called “Teaching the life (duration) of the Truly Come Ones” in the *dharma* scripture called “Most Magnificent Dharma King of Golden Light”.

(大正大藏經 T.XVII.665.404b27) 金光明最勝王經如來壽量品第二

(12–17) At that time, [a Bodhisattva Mahāsattva] called Somaketu [lived in the city of Rājagṛha]. This Bodhisattva [paid veneration to measure]less and numberless [Buddhas ...].

(大正大藏經 T.XVII.665.404b28) 爾時，王舍大城有一菩薩摩訶薩，名曰妙幢，已於過去無量俱胝那庾多百千佛所，(404c01) 承事供養，殖諸善根。

(verso)

(00) (13th) leaf of the first volume

(The Bodhisattva Somaketu had this thought:) (01–06) [Why] did [the Buddha] not deign to stay a long (time) steady and forever in the world? Instead to deign to have only a very short life of just eighty years like any human being?

(07–16) This matter is not the right word equal to the virtues and manners of the Buddha Śākyamuni. Why? As said by the God of Gods Buddha, there are two kinds of reasons and [grounds] that life [will be] very long. [Which] are they? (...)

是時妙幢菩薩獨於 (404c02) 靜處，作是思惟：「以何因緣，釋迦牟尼如來 (404c03) 壽命短促，唯八十年？」復作是念：「如佛所說，(404c04) 有二因緣，得壽命長。云何為二？」

Notes on the Old Uigur Text

(recto)

01–06 Parallel in BT XVIII, 0456–0457 [äši]dgäli bolur bo nom ärdini[g ulatı] kšanti qılmaqlıy qutluıy bo [nomuy tngri tngri]si burxan [mun]čula[yu yarlıqadı].

07–12 From the title only few letters likewise written in red ink are preserved in U 2567.³

(verso)

There are parallel fragments for this part, too⁴, but they contain apparently a different version with some other words.

Word Index

(r = recto, v = verso)

altun	r07	käl-miš	r10
atly	r10, r12, r13	kirtü-din	r10
avant	v12	kiši	v03
ädgü-singä	v08	kötrül-miš	r09
är-mäz	v10; är-sär v03	kšanti	r03
ärdäm-ingä	v09	mänggün	v02
ärdini-g	r02	munčulayu	r05
ärtä	v05	nä	v10
ärtingü	v13	nom	r01, r09, r10
äšid-gäli	r01	oγšati	v09
bar	v15	ol	r12, r14
baštunqı	v00	on	v04
bkin	v02	oq	v04, v12
ber-mäk	v16	osuy-luy	v03–04
bir	r13	ödün	r12
bitig-dä	r10	ök	r01
bodistv	r14	önglög	r07
bol-ur	r01, v13; bol-u v06	öz	v13; öz-in r11
bölük	r12	öz-lüg	v05
bu	r01, v06	ptr	v00
burxan	r05, v11; burxan-lar r16; burxan-ning v07–08	q̄ltı	v11
ilig-i	r09	q̄ılmaq-lıy	r03
iki	v12	q̄ısya	v05
ikinti	r12		
inçip	v03		

³ BT XVIII, 0458–0460.

⁴ BT XVIII, 0461–0480.

q̄op-da	r08	uqıtmağ	r11
q̄ut-luy	r03	uzun	v01, v13
q̄y-a	v04		
		üç	v00
sansız	r15	üçün	v10
sav	v10	ülgüsüz	r15
säkiz	v04	ür kiç	v01
somakitu	v13	üzä	v13
söz	v10		
		yaltırıq-lıy	r08
şakimuni	v07	yrlıqa-dı	r06; yrlıqa-madı v02;
şu	v06		yrlıqamışı v14; yrlıqa- γuluq v06
tngri	r05, v11; tngri-si r05, v11	yruq	r08
tiltay	v12	yaş	v13; yaş-ın r11
ti-p	r04, v09, v10, v14, v15; ti- sär v11, v15	yaşa-γuluq	v05–06
törü-g	r04	yaşlıy	v05
tur-u	v02	yänä	v03
türlüg	v12	yıl	v04
		ymä	r01, r04, r14,
		yirtinçü	v01
ulati	r03	[]da	r13

References

- BT XVIII = P. Zieme: *Altun Yaruq Sudur. Vorworte und das Erste Buch. Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsūtra (Suvarṇaprabhāsottama-sūtra)*. Turnhout, 1996 (Berliner Turfantexte XVIII).
- Çağatay, S. (1945): *Altun Yaruq'tan iki parça*. Ankara.
- Clauson, G. (1972): *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- Ehlers, G. (1990): Kurzfassungen buddhistischer Legenden im Altürkischen. In: Laut, J. P. – Röhrborn, K. (eds): *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung*. Wiesbaden, pp. 1–14.
- Ehlers, G. (1987): *Altürkische Handschriften. Teil 2: Das Goldglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsakarmapathāvadānamālā*. Stuttgart (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XIII, 10).
- Emmerick, R. E. (1990): *The Sūtra of Golden Light. Being a Translation of the Suvarṇabhāsottama-sūtra*. Oxford.
- Kaya, C. (1994): *Uygurca Altun Yaruq. Giriş, Metin ve Dizin*. Ankara.
- Radloff, W. – Malov, S. E. (1913–1917): *Suvarṇaprabhāsa (sutra zolotogo bleska)*. Sanktpeterburg (Bibliotheca Buddhica 17).
- Raschmann, S. (2007): *Altürkische Handschriften. Teil 13, Band XIII, 21*. Stuttgart.
- Sevortjan, E. V. (1978): *Ėtimologičeskij slovar' tjurkskich jazykov*. Moskva.
- 大正大藏經. Tokyo 1924–1935.
- Zieme, P. (1977): Zu den Legenden im uigurischen Goldglanzsūtra. In: *TUBA* 1, pp. 149–156.

Photographs



Figure 1. TLF 14894, recto

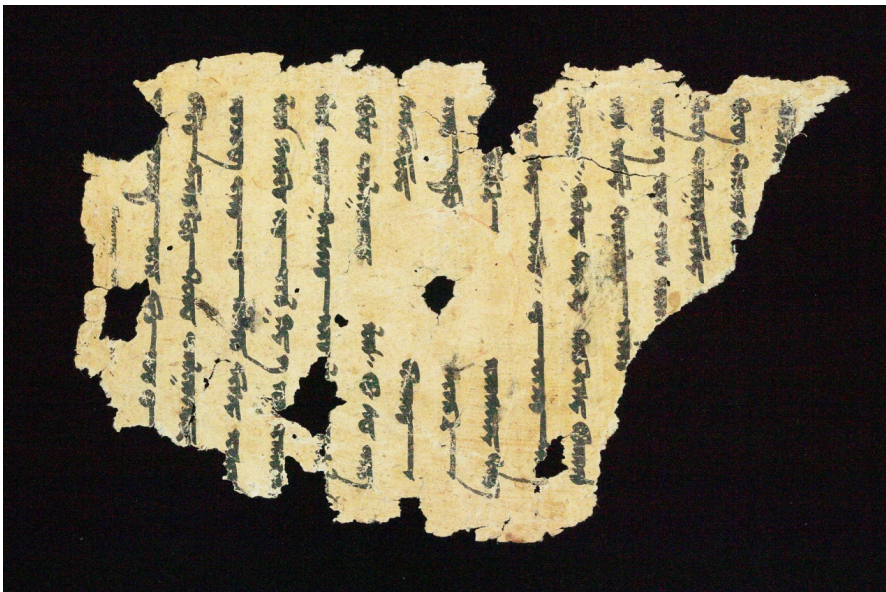


Figure 2. TLF 14894, verso